Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To [gdy] On mówił im, oto przełożony jeden przyszedłszy pokłonił się Mu mówiąc, że: ― córka ma właśnie umarła, ale przyszedłszy nałóżyłbyś ― rękę Twą na nią, i ożyje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te Mu mówiąc im oto przywódca jeden przyszedłszy oddał cześć Mu mówiąc że córka moja teraz umarła ale przyszedłszy nałóż rękę Twoją na nią i będzie żyła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to do nich mówił, oto przyszedł pewien przełożony (synagogi) i kłaniał się Mu,\* mówiąc: Moja córka właśnie dogorywa,\*\* ale przyjdź, połóż na nią swą rękę,\*\*\* a będzie żyła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To (gdy on) (mówił) im, oto przełożony\* jeden przyszedłszy pokłonił się mu mówiąc, że: Córka ma teraz umarła. Ale przyszedłszy nałóż rękę twą na nią i będzie żyła. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te Mu mówiąc im oto przywódca jeden przyszedłszy oddał cześć Mu mówiąc że córka moja teraz umarła ale przyszedłszy nałóż rękę Twoją na nią i będzie żyła |

1. 1) <x>470 8:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dogorywa, ἐτελεύτησεν, idiom, euf.: dobiega końca. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 8:3</x>; <x>480 6:5</x>; <x>480 7:32</x>; <x>480 8:23</x>; <x>490 13:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Synagogi. [↑](#footnote-ref-5)